

EPREUVE ECRITE D'ANGLAIS – LANGUE VIVANTE 1

ENS : PARIS – LYON - CACHAN

**Durée : 2 heures Coefficients : PARIS 3 LYON 1,5
CACHAN 2**

MEMBRE DE JURY : V. RANCUREL

I. Résultats chiffrés

135 candidats ont concouru en anglais cette année. La moyenne de l'épreuve écrite est de 9,45. Les notes (N) s'échelonnent de 19 à 0 et se distribuent ainsi:

** **

$0 \leq N < 4$	20
$4 \leq N < 8$	34
$8 \leq N < 12$	31
$12 \leq N < 16$	43
$16 \leq N \leq 20$	7

La version était extraite du magazine *Scientist* et ne présentait pas de difficultés de compréhension majeures. L'épreuve de version, faut-il encore le rappeler, nécessite non seulement une connaissance des mécanismes de la langue anglaise, mais également une bonne maîtrise de la langue française.

Les notes vont de 0 à 12 (version notée sur 12 points).

Le titre, oublié encore par certains candidats, n'a pas toujours été l'objet d'une traduction heureuse. Citons comme traductions acceptables: Des gènes ancestraux reviennent à la vie/ Gènes anciens ressuscités.

Parmi les problèmes rencontrés par les candidats figurent quelques problèmes de temps, souvent liés à l'utilisation des modaux: *could /i/can et should (should prove: devrait s'avérer)* ; *des structures mal connues: we are unlikely to ... : nous avons peu de chance de; to find out how accurate a might be: pour déterminer la précision de...; too few/ for even a few...; though: rappelons que « bien que » est suivi du subjonctif en français.*

La tentation du « calque » était l'un des écueils de cette version : à commencer par le calque de

structures: by comparing the genomes of ...: en le comparant" (étouffer);...suspect it can: supposent/ pensent que oui/ qu'elle le peut / qu'elle en est capable ("elle" renvoie à "technique"); for even a few genes : ne pas traduire par : « pour même quelques gènes », mais par « même limitée à quelques gènes ».

Les anglicismes (calque lexical) ont été nombreux. Evitons une traduction littérale pour: the ultimate aim (l'objectif final), long-extinct (disparue depuis longtemps), crucial (essentiel), alternative (autre); during the course of (au cours de); immensely valuable (extrêmement précieux; d'une immense valeur).

Attention surtout aux néologismes qui sont lourdement sanctionnés. « Implausible », « nbsp ; évolué », « phylogénique », « chromosomals » ou « chromosomiaux » n'existent pas, pas plus qu'une « emprunte » génét= ique (empreinte, code, patrimoine génétique).

Questions

Le but de l'exercice est de s'assurer que le candidat est capable de développer une pensée claire dans un anglais correct. Si ces deux conditions sont réunies, le candidat est assuré d'avoir au moins 2,5 sur 4 par question.

La première question reprenait la première phrase du texte. Elle introduisait une comparaison entre la réalité de la science (l'expérience de David Haussler) et la fiction (référence au célèbre film de Spielberg). D'un point de vue linguistique, on s'attendait à ce que l'étudiant manie les structures de la comparaison et du contraste. Aucun piège : la phrase était suffisamment ouverte pour que tous les étudiants puissent développer une argumentation à partir du texte.

La deuxième remarque s'applique à la deuxième question, qu'il fallait néanmoins cerner précisément: il ne s'agissait pas d'affirmer ou de nier d'emblée l'influence que peut avoir l'homme sur le cours de l'évolution mais de discuter dans quelle mesure cette influence est ou est appelée à devenir prépondérante (évocation de la génétique, de l'impact de l'homme sur son environnement...).

&= nbsp;

Nous rappelons que les fautes "traditionnelles", lorsqu'elles s'accumulent, sont rédhibitoires : problèmes d'accord - oublis du 's' au pluriel (living animal), oubli du 's' au présent de la 3^{ème} personne du singulier, ou inversement he 'don't' (au lieu de doesn't!) - confusion this/these; mauvaise construction du present perfect ("I haven't find"); confusion participe passé et participe présent (notamment mauvaise construction du passif); confusion des pronoms relatifs what/which ou who/which; du comparatif/ superlatif; mauvais maniement des temps du passé (prétérit /present perfect/ past perfect). Précisons que l'adjectif est invariable en anglais: même 'different' ne prend jamais de 's' !

Le jury remarque que les candidats ne maîtrisent pas les pluriels irréguliers: a bacterium/bacteria; a phenomenon/phenomena. Il y a fréquemment une inversion abusive du verbe dans la subordonnée (ne pas dire: "we would be able to study what was their aspect" mais: ... what their aspect was). Attention au maniement des articles: pas d'article défini devant evolution (sauf si l'on précise : the evolution of...), man, nature, life, reality, science.

Knowledge (et pas « acknowledge » qui est un verbe), research, progress, damage (dégâts), information, sheep ne prennent pas de 's'. Media est déjà grave; un pluriel. Pas de 's' non plus à: « other creatures » ni à « 65 million years » (mais millions of years).

Pour ce qui est du vocabulaire, les candidats doivent maîtriser le vocabulaire de base, plus un certain nombre de mots qui sont sources fréquentes d'erreurs. Nous citerons: 'scientist' ≠ 'scientific' pour l'adjectif). Pétrole se dit 'oil', phénomène: 'phenomenon', ADN: 'DNA' (mot figurant dans le texte à traduire!), une découverte: 'a discovery' (mais: 'to discover'), 'to destroy' (mais: 'destruction'); évoluer: 'to evolve'; produire: 'to produce' (mais 'a product'; 'a produce' existe aussi, avec un usage plus restreint: produit non manufacturé); 'to conclude'; 'to pollute'. On ne dit pas 'on an other side', mais: 'on the other hand'.

Attention à l'orthographe des mots suivants: another; dinosaurs, future, genetically modified organisms, species (a), the environment, mechanism, comparison, protein, responsibility, genetics, to provoke, developed, example, a means, chemical, character, to live (a life), theoretical; genetics (n)(la science) mais genetic (adj.); a process; a technique. Attention à la confusion entre bear/beer!

Il faut éviter le piège des traditionnels faux-amis: actuel se dit 'current', une catastrophe naturelle: 'a natural disaster'; expérience scientifique: 'experiment' (et pas 'experience'); 'disappearance' (et pas 'disparition'), réaliser: 'to carry out, to achieve (to realise 3D to become aware of).

Nous ne dresserons pas une liste exhaustive des gallicismes. Il faut connaître néanmoins 'to consider' (ne pas dire: considerate), to examine, to determine. A change (et pas changement).

Comme pour la version, il est possible d'obtenir le maximum de la note de l'épreuve, soit 4/4 par question. Cela ne signifie pas un « sans faute » mais cela témoigne d'une capacité à développer une réflexion intelligente dans une langue maîtrisée.